


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Technologie informacyjne w pracy tłumacza		9.4.0566	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Kur; mgr Remigiusz Ratajski; Helena Walczak; dr Marta Turska; prof. UG, dr hab. Jan Sikora			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - przygotowanie do testów z omówionych zagadnień i przygotowanie prac zaliczeniowych (zadań praktycznych).	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 80.00% - niemiecki w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • testów z omówionych zagadnień (30%); • prac zaliczeniowych z wykonania zadań praktycznych (70%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja i ocena pracy studentów podczas ćwiczeń warsztatowych	testy i praktyczne prace zaliczeniowe
	Wiedza	
K_W04	+	+
K_W07	+	+
K_W12	+	+
K_W14	+	+
K_W15	+	+
	Umiejętności	
K_U11	+	+
K_U14	+	
K_U18	+	
	Kompetencje społeczne	
K_K02	+	
K_K04	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS WORD, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.

Treści programowe

Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS Word wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Ćwiczenia praktyczne z obsługi aplikacji Wordfast Classic, Wordfast PRO, Wordfast Anywhere (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów) oraz SDL Trados w zakresie zagadnień podstawowych.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć i A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:**

- Microsoft 365 Word [online], dostępny w Internecie (instrukcje obsługi i prezentacje na stronie producenta).
- Programy: Wordfast Anywhere [online], dostępny bezpłatnie; Wordfast Classic, Wordfast PRO, Trados - w zależności od licencji wykupionej przez UG.
- Instrukcje obsługi, prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta programu SDL Trados Studio 2021 [online].

B. Literatura uzupełniająca:

- Łukasz Bogucki: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN 2009.
- Łukasz Piwko: Komputer w pracy tłumacza, Warszawa, ILS UW 2012.
- Antonina Werthmann/Andreas Witt: Maschinelle Übersetzung – Gegenwart und Perspektiven. In: Stickel, Gerhard (Hrsg.): Translation and Interpretation in Europe. Contributions to the Annual Conference 2013 of EFNIL in Vilnius. Frankfurt am Main: Lang, 2014. S. 79-103. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 102) (dostępne online).
- Olga Witczak: Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo, w: Bogusława Whyatt i in.: Tłumacz - praktyczne aspekty zawodu, Poznań, Wyd. Naukowe UAM 2016.
- Omówienia najnowszych trendów w rozwoju technologii oraz recenzje nowych produktów na rynku przydatnych w pracy tłumacza [online] dostępny w Internecie: <http://wasaty.pl/blog>.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącą zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15 K_U11, K_U14, K_U18	K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15 Student:

K_K02, K_K04	<ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza (K_W04), • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu narzędzi informatycznych wspomagających pracę tłumacza (K_W07), • zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, w szczególności odnoszące się do twórczej działalności tłumacza (K_W12), • ma rozeznanie w różnorodnych źródłach informacji przydatnych w pracy tłumacza, rozumie złożoność zjawiska ekwiwalencji w parze językowej niemiecki - polski (K_W14), • ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim, szczególnie w zakresie słownictwa informatycznego (K_W15).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U11, K_U14, K_U18</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi używać języka specjalistycznego z zakresu technologii informacyjnych i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11), • potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji przydatnych w tłumaczeniu, w celu samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami - tłumaczami i informatykami (K_U14), • umie rozpoznać potrzebę dokończenia się i doskonalenia kompetencji cyfrowych niezbędnych w pracy tłumacza i korzysta z form doszkolenia (K_U18).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K04</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotowy do rozwiązania problemu tłumaczeniowego poprzez odbycie konsultacji z ekspertem (informatykiem, specjalistą z danej dziedziny lub innym tłumaczem) (K_K02), • identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, jego dorobkiem i tradycją (K_K04), • rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafny dobór strategii i narzędzi tłumaczeniowych oraz rzetelność informacji przekazywanych w przekładzie (K_K04)
<p>Kontakt</p> <p>maciej.kur@ug.edu.pl</p>	